



翻譯中的西方主義

蔣驥華

澳門特別行政區 澳門理工學院

西方主義（Occidentalism）一般有兩重含義：1）指非西方人對“西方世界”(Western world)抱有的成見，如認為“西方世界”是一個喪失人性的(dehumanizing)的世界等。此含義下的“西方世界”包括歐美及所有以英語為母語的國家。這種成見主要存在於伊斯蘭世界。2）指西方或非西方產生的意識形態或理念。此含義含正反兩個方面：正的一面指“親西方”的理念，如陳小眉的英文專著探討的主要是這種理念；反的一面指“反西方”的理念，包括醜化、矮化、妖魔化，或對西方的蔑視，如 Ian Buruma 與 Avishai Margalit 的合著主要論述的是這種情況。非西方國家如中國、印度、埃及等的翻譯中存著這不少西方主義現象。因篇幅所限，本文僅以反西方的“西方主義”為視角，以中國十九世紀前的翻譯實踐為主要研究對象，通過大量的史實和譯例，系統分析翻譯中的西方主義現象，認為中國翻譯中的西方主義現象源自中國數千年形成的“中央大國”的大國主義心態和根深蒂固的文化優越感。